

N° 2562.

---

## ESPAGNE ET HONGRIE

Echange de notes comportant un accord relatif à la suppression entière du visa des passeports dans les relations entre les deux pays, San Sebastian, les 21 et 28 août 1930.

---

## SPAIN AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the complete Abolition of Passport Visas in the Relations between the two Countries. San Sebastian, August 21 and 28, 1930.

N<sup>o</sup> 2562. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET HONGROIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION ENT ÈRE DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. SAN SEBASTIAN. LES 21 ET 28 AOUT 1930

No. 2562. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE COMPLETE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SAN SEBASTIAN, AUGUST 21 AND 28, 1930.

*Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1930.*

*French and Spanish official texts communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1930.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MAGYAR KIR. KÖVETSÉG  
LÉGATION ROYALE DE HONGRIE  
MADRID.  
756/1930

MAGYAR KIR. KÖVETSEG.  
ROYAL HUNGARIAN LEGATION,  
MADRID.  
756/1930.

SAN SEBASTIAN, 21 août 1930.

SAN SEBASTIAN, August 21, 1930.

MONSIEUR LE DUC,

YOUR GRACE,

Faisant suite à ma note N<sup>o</sup> 659/1930 en date du 24 juillet dernier, d'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que mon gouvernement remercie le Gouvernement de sa Majesté catholique de sa proposition concernant la suppression entière du visa des passeports dans les relations entre l'Espagne et la Hongrie, y voit un nouveau témoignage des rapports amicaux qui existent si heureusement entre les deux pays, et l'accepte très volontiers.

With further reference to my Note No. 659/1930 dated July 24 last, I am instructed by my Government to inform Your Excellency that my Government thanks His Catholic Majesty's Government for its proposal concerning the complete abolition of passport visas as between Spain and Hungary, regards the proposal as a further proof of the friendly relations which so happily exist between the two countries and willingly accepts it.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Gouvernement royal de Hongrie a déjà pris des mesures afin qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre a. c. tout ressortissant espagnol qui est muni d'un passeport national, puisse entrer en Hongrie, sans visa.

En vue de régler cette question d'une manière définitive le Gouvernement royal de Hongrie propose la conclusion de l'accord suivant :

### ACCORD

CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LA HONGRIE ET L'ESPAGNE

#### *Article premier.*

Les ressortissants hongrois peuvent entrer en Espagne et les ressortissants espagnols peuvent entrer en Hongrie sur simple production de leur passeport national, non visé.

Il est à noter que seul un passeport délivré par une autorité compétente de chacun des Etats contractants à son propre ressortissant, duquel la nationalité de la personne peut être établie indubitablement, est considéré « passeport national ».

#### *Article 2.*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants sont soumis aux prescriptions en vigueur dans l'autre Etat en ce qui concerne le séjour des étrangers et la protection du marché du travail.

#### *Article 3.*

Demeurent réservées dans chacun des Etats contractants les dispositions concernant le refoulement à la frontière, le renvoi et l'expulsion des éléments indésirables.

#### *Article 4.*

Le présent accord ne se rapporte pas aux colonies de l'Espagne, ni aux territoires du Maroc étant sous protection ou influence espagnoles.

The Royal Hungarian Government has already taken the necessary action to enable any Spanish national in possession of a national passport to enter Hungary without a visa, as from September 1, next.

With a view to the definite settlement of this question, the Royal Hungarian Government proposes that the following Agreement should, be concluded :

### AGREEMENT

REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND HUNGARY.

#### *Article 1.*

Hungarian nationals may enter Spain and Spanish nationals may enter Hungary merely on presentation of their national passport, without a visa.

It should be noted that the only passports to be regarded as "national passports" shall be those issued by competent authorities of the respective Contracting States to their own nationals whose nationality can be proved beyond dispute.

#### *Article 2.*

The nationals of each of the Contracting States shall be subject to the regulations in force in the other State concerning the residence of foreigners and the protection of the labour market.

#### *Article 3.*

The present Agreement shall not affect the provisions in force in the respective Contracting States concerning the non-admittance, sending back and expulsion of undesirable persons.

#### *Article 4.*

The present Agreement shall not apply to the Spanish colonies or to the territories in Morocco under Spanish protection or influence.

*Article 5.*

Le présent accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1930.

Enfin, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre les mesures nécessaires afin qu'à partir du délai susindiqué les ressortissants hongrois puissent également entrer en Espagne avec un passeport national non visé.

Veuillez agréer, Monsieur le Duc, l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) MATUSKA.

A son Excellence  
Monsieur Jacobo Stuart Fitz James Falcó  
Duc de Alba,  
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.  
Madrid.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force on September 1, 1930.

Finally, I have the honour to request Your Excellency to be good enough to take the necessary action to enable Hungarian nationals, as from the above-mentioned date, to enter Spain with a national passport not *visé*.

I have the honour, etc.,

(Signed) MATUSKA.

To His Excellency  
Monsieur Jacobo Stuart Fitz James Falcó,  
Duke of Alba,  
Minister of State, etc., etc., etc.,  
Madrid.

## II.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

## MINISTERIO DE ESTADO

Num 57.

EXCMO SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de su atenta nota No. 756 en la que me somete, en nombre del Gobierno Real de Hungría, el siguiente acuerdo relativo a la supresión del visado de los pasaportes en las relaciones entre España y Hungría :

MADRID, 28 de Agosto de 1930.

*Artículo primero.*

Los súbditos españoles pueden entrar en Hungría y los subditos húngaros pueden entrar en España con la simple presentación de su pasaporte nacional, sin visado.

Queda entendido que solamente serán considerados como pasaportes nacionales los pasaportes expedidos por una autoridad competente en cada uno de los Estados contratantes a sus propios súbditos cuya nacionalidad individual pueda ser determinada sin duda alguna.

*Artículo segundo.*

Los súbditos de cada uno de los Estados contratantes quedan sometidos a las disposiciones en vigor en el otro Estado en los que respecta a la estancia de los extranjeros y a la protección del mercado de trabajo.

*Artículo tercero.*

Quedan excluidas, en cada uno de los Estados contratantes, las disposiciones relativas al rechazo en la frontera, al despido y a la expulsión de los elementos indeseables.

*Artículo cuarto.*

El presente acuerdo no se aplica ni a las Colonias españolas, ni a los Territorios de Marruecos que estén sometidos a la protección o a la influencia de España.

*Artículo quinto.*

El presente acuerdo entrará en vigor el primero de Septiembre de 1930.

En respuesta a la atenta Nota de V. E. a que me refiero al principio, tengo la honra de participarle, que el Gobierno de Su Majestad está conforme con los términos del acuerdo propuesto por el Gobierno húngaro y consignado anteriormente, quedando entendido que el arreglo en cuestión queda ultimado en virtud del canje de la presente Nota con la que V. E. se ha servido remitirme.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) ALBA.

Excmo. Sr. Pierre de Matuska  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de Hungría.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE D'ETAT.

Nº 57.

MADRID, 28 août 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Nº 756, par laquelle Votre Excellence me soumet, au nom du Gouvernement royal de la Hongrie, l'accord suivant concernant la suppression des visas des passeports dans les relations entre l'Espagne et la Hongrie.

*Article premier.*

Les ressortissants espagnols peuvent entrer en Hongrie et les ressortissants hongrois peuvent entrer en Espagne sur simple production de leur passeport national, non visé.

Il est entendu que, seuls, seront considérés comme passeports nationaux les passeports délivrés par une autorité compétente de chacun des Etats contractants à ses propres ressortissants dont la nationalité individuelle peut être établie sans aucun doute possible.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTRY OF STATE.

Nº 57.

MADRID, August 28, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No 756 submitting on behalf of the Royal Hungarian Government the following Agreement for the abolition of passport visas as between Spain and Hungary:

*Article I.*

Spanish nationals may enter Hungary and Hungarian nationals may enter Spain merely on presentation of their national passport without a visa.

It should be noted that the only passports to be regarded as "national passports" shall be those issued by competent authorities of the respective Contracting States to their own nationals whose nationality can be proved beyond dispute.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants sont soumis aux dispositions en vigueur dans l'autre Etat en ce qui concerne le séjour des étrangers et la protection du marché du travail.

*Article 3.*

Demeurent réservées, dans chacun des Etats contractants, les dispositions concernant le refoulement à la frontière, le renvoi et l'expulsion des éléments indésirables.

*Article 4.*

Le présent accord ne s'applique ni aux colonies espagnoles ni aux territoires du Maroc placés sous la protection et sous l'influence de l'Espagne.

*Article 5.*

Le présent accord entrera en vigueur le premier septembre 1930.

En réponse à la note susvisée de Votre Excellence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté accepte les termes de l'accord ci-dessus, proposé par le Gouvernement hongrois ; étant entendu que le règlement en question est conclu en vertu de l'échange de la présente note avec celle que Votre Excellence a bien voulu m'adresser.

Je saisis, etc.

(Signé) ALBA.

A Son Excellence  
Monsieur Pierre de Matuska,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Hongrie.

*Article 2.*

The nationals of each of the Contracting States shall be subject to the regulations in force in the other State concerning the residence of foreigners and the protection of the labour market.

*Article 3.*

The present Agreement shall not affect the provisions in force in each of the respective Contracting States concerning the non-admittance, sending back and expulsion of undesirable persons.

*Article 4.*

The present Agreement shall not apply to the Spanish colonies or to the territories in Morocco under Spanish protection or influence.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force on September 1, 1930.

In reply to your above-mentioned Note, I have the honour to inform you that His Majesty's Government accepts the terms of the Agreement proposed by the Hungarian Government as set forth above, it being understood that this arrangement has been completed by the exchange of the present Note with the Note sent to me by Your Excellency.

I have the honour, etc.

(Signed) ALBA.

His Excellency  
Monsieur Pierre de Matuska,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Hungary.